

САНДАНСКИ SANDANSKI

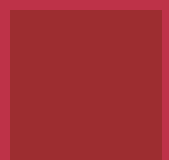
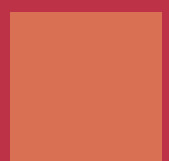


ТУРИСТИЧЕСКИ ПЪТЕВОДИТЕЛ
SANDANSKI AND MELNIK TOURIST GUIDE



Business Information and Consulting Center - Sandanski
2800 Sandanski
1 Bulgaria square, P.O. box 50
tel. +359 746 30549, fax +359 746 32403
e-mail: sandanski@barda.info
www.bicc-sandanski.org

МЕЛНИК MELNIK





Община Сандански е най-голямата в Югозападна България с площ 1010 кв.км и обхваща 54 селища - 2 града и 54 села. Разположена е в живописното Санданско-Петричко Поле, по средното течение на река Струма. Заема значителна част от западните и югозападните склонове на Пирин планина, хълмовете между Планините Малашевска и Огражден и северните склонове на Планина Славянка. Община Сандански е Изключително привлекателна с уникалните си природни дадености и ценни културно-исторически забележителности.

Град Сандански (30 175 ж.) е главен административен и културно-икономически център на община Сандански, разположен по долината на р.Санданска Бистрица в подножието на Пирин планина. Градът се намира на 167км южно от столицата на България - София, на 65км от регионалния център Благоевград и на 20км от границата с Република Гърция. Сандански е лесно достъпен за туристи от целия свят, посредством международните летища в София (160 км) и Солун, Гърция (120 км).

The Municipality of Sandanski is the biggest in Southwest Bulgaria. It has a territory of 1010 square kilometers and a population of 45 820, including 54 settlements - 2 towns and 54 villages. It is located in the picturesque Sandanski-Petrich Plain, along the middle course of the Strouma River. It includes a considerable part of the western and southwestern slopes of the Pirin Mountains, the low-lying foothills between the Malashevskia and Ograzhden Mountains and the northern slopes of Slavyanka Mountain. The Municipality of Sandanski is particularly attractive with its unique natural surroundings and valuable cultural and historical heritage.

The town of Sandanski was historically established as a major economic, cultural, and administrative center, situated at the southwestern foothills of the Pirin Mountains, near the outflow of the Sandanska Bistritsa River. The town is located only 167km from the capital of Bulgaria(Sofia), 65km from the regional center (the city of Blagoevgrad), and 20km from the border with the Republic of Greece. Sandanski is easily accessible via the international airports in Sofia(160 km) and Thessaloniki, Greece(120 km).

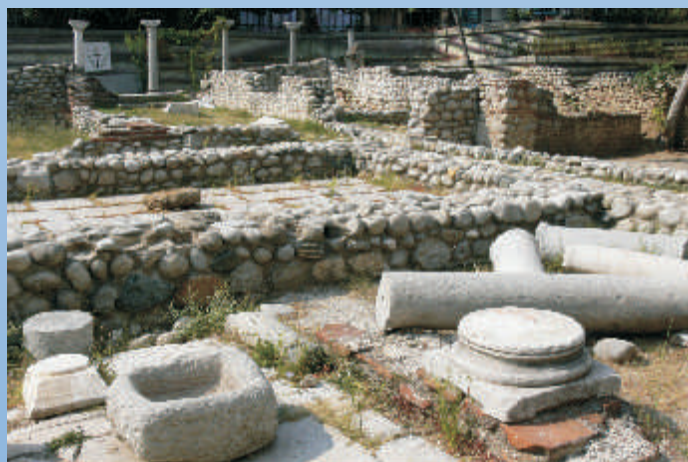


Градът е известен още от древни времена с лековитите си минерални извори. Към тях можем да прибавим още едно негово предимство - изключителният климат. Сандански, разположен на надморска височина 220-240м., е най-топлият български град през всички годишни сезони, като продължителността на слънчевото греене надминава 2 450 часа, създавайки условия за целогодишни слънчево - въздушни процедури. Въздухът тук е изключително чист, с ниска относителна влажност (66%), със средна годишна температура +14,70°С и с незначителни денонощни и сезонни температурни амплитуди. Сняг почти не се задържа. Зимата е къса и мека, есента - дълга и топла, пролетта - ранна и слънчева. Съчетанието от благоприятни природни дадености и богатството от минерални извори с различна термалност (в района на община Сандански има над 80 извора с температура 42-81°С), ниска минерализация, богат химически състав, лекуващи множество заболявания и даващи възможност за къпане на открито през цялата година, правят мястото удобно за заселване още от дълбока древност. Благодарение на уникалния си климат и лечебни води, Сандански е международно утвърден балеологичен курорт. Годишно в града се лекуват над 100 000 души от страната и чужбина. На територията на града са разположени над 30 модерни хотела, като голяма част от тях, притежават модерни СПА центрове използващи лековитите минерални води. Сандански също така е и известен като най-добрата в Европа естествена лечебница на бронхиална астма.



The town was famous in ancient times with its curative mineral springs and healthful climate. The settlement, which is located at an altitude of 220-240m., is the warmest Bulgarian town during all seasons, as the amount of sunshine exceeds 2450 hours, thus creating favorable conditions for air and sun treatments throughout the whole year. The air here is exceptionally clean and fresh with relatively low humidity (66%), and average annual temperature +14,70°С with minor seasonal and daily changes. There is hardly any snow in the winter, which is short and mild; the autumn is long and warm, and spring comes early, sunny and warm. The combination of favorable natural conditions and curative mineral springs with different temperatures (there are more than 80 springs in the region with temperatures between 42-81°С), low mineralization and rich chemical composition, made the town a suitable place for inhabitation since ancient times. Due to its unique climate and curative waters, Sandanski is internationally known as a spa resort. More than 100 000 tourists from Bulgaria and abroad visit the town every year for vacation or homeopathic treatment. There are more than 30 modern hotels, most of which have modern spa centers that use the curative mineral waters. Sandanski is also known as the best natural rehabilitation clinic for bronchial asthma in Europe.

Миналото на Сандански и региона е тясно свързано с неговите минерални извори, мекия средиземноморски климат и свежия планински въздух. Над 150-те археологически обекта от праисторическо време през Античността до Средновековието свидетелстват за начина на живот в този древен кръстопът свързващ Егейско море с Дунав и Централна Европа и Адриатическо море с Централните Тракийски области и Близкия Изток. Под съвременния град лежат останките на античен град. Селището около минералните извори е възникнало през II хилядолетие преди нашата ера. Според изследване проведено през 50-те години на XX век от немският професор Конрад Циглер, тук е родното място на Спартак - водач на най-голямото въстание в Римската империя, чието племе „Меди“ населявало този регион през II век пр.н.е.



The past of Sandanski and the region is linked to the attraction of its mineral springs, the mild Mediterranean climate and the invigorating effect of the mountain air. Over 150 archeological sites from prehistoric times and Antiquity to the Middle Ages offer evidence of vitality at this ancient cross-road, linking the Aegean with the Danube and Central Europe and the Adriatic with the Thracian heartland and the Near East. Beyond the contemporary town lay the ruins of an ancient town. The settlement near the mineral springs was established in the II millennium AD. According to a research carried out during 1950 by the German professor Conrad Cigler, it was proved that Spartacus, the leader of the biggest slave revolt in the Roman Empire, came from this region, populated by his Thracian tribe Medi in II century BC.

До VI век градът е един от първите християнски епископски центрове в България. В края на VI век е бил разрушен от варварски племена. От тези времена той носи името Свети Врач в памет на двамата братя Свети Козма и Дамян, които използвали чудотворните минерални води за да лекуват безплатно болните. Това име градът носи до 1947 година, когато е преименуван на Сандански, в името на великия български революционер Яне Сандански. Разкопките, направени в центъра, свидетелствуват, че древният град е бил застрояван на това място на три етапа през три различни епохи около новата ера. Тракийското селище се е наричало Медиус (т.е. между трите планини - Пирин, Огражден, Али Ботуш). По-късно римляните нарекли селището Дезудава, а дошлите след тях славяни го нарекли Свети Врачове. През римско време в града е заседал Всесилен съвет и ежегодно се е уреждал прочут тридневен панаир. Римляните са познавали целебната сила на минералните извори в Дезудава, каптирали водите им и построили баня - Асклепион. В музея на град Сандански са събрани и подредени голям брой мраморни паметници, монети от различни епохи и документи от революционното минало в района на бившата Санданска околия.



The town was one of the first Episcopal centers in Bulgaria, until the end of VI century when barbarian tribes destroyed it. Since those days it was named Sveti Vrach (Saint Healers), a name given to it in connection with the people's healers Saints Kozma and Damyan, who used the curative thermal springs to cure the people. This was the name of the town until 1947, when it was renamed Sandanski, after the great Bulgarian revolutionary Yane Sandanski. The excavations, made in the centre of the town testify that the ancient town was built in three stages during three different epochs around the time of Christ. The name of the Thracian settlement was Medius (meaning between the three mountains - Pirin, Ograzhden and Ali Botush). Later on, the Romans called the settlement Dezudava, and the Slavs who came after them named it Saints Vrachove (Saint Healers). During Roman times, the Almighty Council was in power and each year there was a famous three day fair. The Romans were familiar with the healing virtues of the mineral springs in Dezudava, they caught the waters and built a bath - Asklepion. A collection of a great number of marble monuments, coins from different epochs, documents from the revolutionary past of the region have been gathered and arranged in the museum in the town of Sandanski.

Разходката в Сандански е незабравимо преживяване. Голяма част от уникалното културно-историческо наследство на Сандански е събрано в Археологическия музей на града, основан през 1936г. В него се съхранява уникална колекция от римска надгробна мраморна пластика - най-голямата в България, рядко срещана в Европа и характерна само за този регион, събрана е в продължение на 80 години от всички селища на общината. Останките от античния град днес са археологически паметници на културата с национално значение.

Най-интересни за посещение са следните археологически обекти:

Епископска базилика - Разположена зад сградата на музея, базиликата е Архитектурно-строителен паметник на културата от античността с национално значение, а също и най-представителната и монументална сграда, откривана досега в античния град от периода V-VI в. Тя е класическа елинистична базилика с вероятни размери 22/36 м, великолепни подови мозайки и разкошна вътрешна архитектура с колониади в римо-коринтски стил, уникална мраморна олтарна преграда изобразяваща сцени от Евангелието.

Базилика на епископ Йоан - Намира се на главната улица в сградата на Археологическия музей. Базиликата е архитектурен паметник на културата от античността с национално значение. В нея се намира уникален за страната мозаечен строителен надпис /края на V - началото на VI в./ даващ ценни сведения за базиликата.

Раннохристиянски комплекс - Комплексът се намира в непосредствена близост до сградата на музея. Той е Архитектурно-строителен паметник на културата от античността с национално значение включващ базилика и късноантична улица, наречена „cardo maximus“ - главната улица на стария град от V - VI век.



A walk through Sandanski is an unforgettable experience. A major part of the unique cultural and historical heritage of the town is being kept in the Archeological Museum, which was established in 1936. The museum has a unique collection of Roman funeral plastic arts made of marble. This collection is the biggest in Bulgaria, rarely seen in Europe and typical only for this region; it has been collected for more than 80 years from all the settlements in the municipality. The ruins of the ancient town are an Archeological and Cultural Monuments of National Importance. Most attractive for the visitors are the following archeological sites:

Bishop's Basilica - The basilica is situated behind the Archeological museum and is officially designated as a Cultural Monument of National Importance. It is the most imposing and significant monument of architecture and art from the period between V-VI century. It is a classical type of Hellenic complex with proportions 22x36 m., with exceptionally rich marble decoration, floors with mosaic covering, Roman-Corinthian style columns and unique altar marble partition with scenes and pictures from the Gospel.

The Basilica of Bishop John - The basilica was the base, over which the present Archeological museum was constructed. It is a Cultural Monument of National Importance. Inside the basilica, built by Bishop John there is a unique mosaic construction inscription (V-VI century), which provides valuable information about its magnificence and significance.

Early Christian Complex - It is situated near-by the Archeological museum of Sandanski and it is officially designated as an Architectural Monument of National Importance. The complex includes a basilica and part of an ancient street, called „cardo maximus“ which was the main street of the old town (V-VI century).



Гордост за Сандански, но и за цяла България е уникалният Градски парк, носещ от 1981г. старото име на града - Свети Врач. Площта му възлиза на 344 декара. Тук растат над 100 дървесни вида и повече от 150 вида цветя. Могат да се видят вековни хралупести чинари, стройни кедрви и секвои, вечнозелени туи, бухлати върби, иглени борове, нар, смокини, здравец, мушката и различни видове рози. Малките скални скатове наподобяват алпийския характер на възвралата се на изток беломраморна грамада на Пирин. Над пенливата и бърза

Санданска Бистрица са провесени люлеещи се мостове. Множество алеи, дървени беседки, детски и дружи кътове създават неповторими условия за отдора и развлечение. Сред зеленината на парка се намират градският стадион, летният театър, открит плувен басейн, изкуствено езеро със заведение, много лодки и водни колела. На самия вход на парка известният в миналото наш планинар Никола Миронски е създал уникална железобетонна карта на Северен Пирин. Градският парк естествено се е свързал с още по-големия лесопарк - зелената оазис на Сандански, обхванал града като подкова. Многобройните механи, ресторанти и винарски изби в Сандански предлагат невероятна атмосфера, приятна обстановка и обслужване.

The town of Sandanski as well as Bulgaria as a whole, are proud of the unique Town Park, called Sveti Vrach (Saint Healer - the previous name of the town since 1891). It covers a territory of 344 decares. More than 100 tree species and more than 150 flower species grow in the park. Here one can see centuries-old hollow plane trees, slender cedars and sequoias, evergreen tui, weeping willows, pine-trees, pomegranates, fig trees, wild geranium, garden geranium and all sorts of roses. The small stone slopes resemble the Alpine outlook of the white marble massif of Pirin rising to the east. Suspension bridges hang over the foamy and rapid Sandanska Bistrița River. A number of alleys, wooden alcoves and playgrounds for children offer unique conditions for rest and entertainment. The verdure of the park surrounds the town stadium, the open-air theater, the open swimming pool, an artificial lake with a bar, many boats and water wheels. At the very gate of the park a unique ferro-concrete map of Northern Pirin was made and installed by Nikola Mironski, a well-known Bulgarian mountaineer. The Town Park has naturally merged in the bigger forest-park that surrounds the town as in a horseshoe shape, which people call the green necklace of Sandanski. The numerous wine cellars, taverns, and restaurants of Sandanski offer a pleasant atmosphere, excellent cuisine and great service.



В околностите на Сандански има множество приятни и прохладни места за отдих далеч от шума на града. Манастира „Св. Св. Безребърници Козма и Дамян“ се намира на 30 минути пеша от центъра на Сандански. Той е построен върху основите на стар манастир от IV - V век. В двора на манастира се намира чудотворния параклис Света Петка за който съществува поверие че лекува безплодие. Обширните манастирски ливади са много приятно място за пикник със семейството. Главната църква на града е „Св. Георги“. Тя е построена през средата на миналия век във Византийски архитектурен стил. Стенописите красящи стените ѝ са от 1967 г. и представят Византийската традиция в Руския Ренесанс.



Санданският край предлага изключително разнообразни възможности за докосване до богатата душевност, традиции и оригинален фолклор на Пиринска Македония. Честват се всички религиозно-обредни празници, свързани с християнството, провеждат се голям брой значими културно-музикални прояви, някои от които от национален мащаб.



In the vicinity of Sandanski there are many pleasant and cool places for recreation away from the noise of the town. The monastery Sveti Sveti Kozma and Damyan (Saints Kozma and Damyan - 30 minutes walk from the center of Sandanski), with its miraculous chapel Sveta Petka is situated amid the pastures of an older monastery. The local people say that the chapel heals sterility. The vast monastery meadows are a suitable place for a picnic with the family. Sveti Georgi (St. George) is the main church in Sandanski. It was built in the middle of the previous century in a Byzantine architecture style. The murals that decorate its walls represent the Byzantine tradition in the Russian Renaissance.

The region of Sandanski offers various opportunities for the tourists to become familiar with the exceptional spirit, traditions and authentic folklore of the people from the Pirin region. A large number of important musical and cultural activities are carried out, as well as all the Christian religious and ceremonial celebrations.

Празникът на град Сандански се провежда на Светли Четвъртък. Честванията включват празнична литургия в църквата "Св.Св.Безребърници и Чудотворци Козма и Дамян", конкурс за най-красиво великденско яйце, голям концерт "Великденска китка" на централния площад и др. Втория ден от празника включва детска фолклорна програма на площада, а на манастирските ливади край манастирчето "Св.Св.Безребърници и Чудотворци Козма и Дамян" се провежда тържествена литургия с курбан за здраве, демонстрации по борба, джудо и всенародно веселие със зурни и тъпани.

Община Сандански е домакин и съорганизатор на придобилата огромна популярност фестивал "Пирин фолк", който се провежда в последните дни на лятото в 3 фестивални вечери (2 конкурсни, последната представя галаконцерта на наградените песни и изпълнители).



Община Сандански е район с традиционно присъствие в областта на вино-производството. Празникът на младото червено вино се провежда ежегодно и включва конкурс за най-добро червено вино от региона на Сандански и Мелник. Празникът на младото вино е особено атрактивен за местните хора с двете бъчви вино, предназначени за безплатна консумация.

The celebrations of „My home town - Sandanski“ are carried out on the first Thursday before Easter (Holy Thursday).

The celebrations include a liturgy held in the Sveti Sveti (Saints) Kozma and Damyan Church, a competition for the most beautifully painted Easter egg, a concert called „Easter bunch“ etc. The second day of the celebrations includes a children's musical concert on the main square of the town, and on the meadows near the Saints Kozma and Damyan Church there are wrestling, judo tournaments and traditional celebrations with bagpipes and drums.

The Municipality of Sandanski is a host and a co-organizer of the very popular "Pirin folk" festival. It is held in the last summer days in three festival evenings (2 competitive evenings and the last one presents the ceremonial concert of the awarded songs and singers)

Sandanski is a region with a traditional presence in the production of wines. The celebration of immature red wine is held each year and includes a competition for the best red wine selection from the region of Sandanski and Melnik. The celebration of the immature wine is attractive to the local people especially with the two barrels of wine designated for free consumption.





Мелник (разположен на 22km югоизточно от Сандански) е най-малкият град в България с 267ж., закътан сред изящните драперии на Мелнишките пирамиди в полите на Пирин. Градът е една от перлите в националната съкровищница на България и е обявен за град-музей като част от културно-исторически резерват с международно значение. Мелник представлява уникалната смесица между старинен град, известен с много от си археологически, архитектурни и исторически паметници, и привлекателни природни забележителности правеща го отлично място за почивка и туризъм. Градът е прочут и с оригиналното си гъсто червено вино със специфичен вкус, покорило Западна Европа, Близкия и Далечен Изток и Северна Африка още през Средновековието. Днес гостите на Мелник могат да дегустират домашно мелнишко вино на много места в града, но най-голямата атракция представлява дегустацията в единствената запазена изба-пещера в пясъчните над Кордопуловата къща.

кателни природни забележителности правеща го отлично място за почивка и туризъм. Градът е прочут и с оригиналното си гъсто червено вино със специфичен вкус, покорило Западна Европа, Близкия и Далечен Изток и Северна Африка още през Средновековието. Днес гостите на Мелник могат да дегустират домашно мелнишко вино на много места в града, но най-голямата атракция представлява дегустацията в единствената запазена изба-пещера в пясъчните над Кордопуловата къща.



Melnik (population 267; 22km SE of Sandanski) is the smallest town in Bulgaria. It nestles in the exquisite draperies of the Melnik „pyramids“ in the foothills of Pirin Mountains. Melnik is one of the pearls in Bulgaria's crown and is officially designated as a Cultural and Historical Reserve and a Museum Town of International Importance. It has a unique blend of an ancient town famous for its numerous archeological, architectural, and historical monuments and attractive natural surroundings making it an excellent place for recreation and tourism. The town is famous for its heavy dark red wine with a distinctive taste, which during the Middle Ages conquered West Europe, Middle East and Africa.

Nowadays visitors can thoroughly enjoy the opportunity to taste the wine in special cave caverns directly from huge barrels, hidden in the sand pyramids above Koropulovata Kashta (Koropulov's House).



По време на Средновековието Мелник е един от най-оживените и развиващи се Български градове. Въпреки трудните времена на опустошения и войни, до нас са достигнали безценни културно-исторически и архитектурни паметници от края на XII век и началото на XIII век Паметници от периода на Българското Възраждане - епоха на икономически, културен и духовен разцвет през XIX в. доказват величието на някогашния град. Земеделието, животновъдството, производството и износа на вино, растително масло, кожи и восък заедно със занаяти като златарството, грънчарството и абаджийството допринасят за разцвета на региона. Прочутото Мелнишко вино някога е пътувало нагоду по долините на Струма и Места към Средиземно Море, а от там за Венеция и Централна Европа. Съществена страница от историята на града е изпълнена с борбите на българите в Мелник през 70-те години на XIX в. за църковно-национална самостоятелност и българска просвета.



During the Middle Ages Melnik was one of the most developed and crowded Bulgarian towns. Despite the hard times of destruction and wars, priceless architectural and artistic monuments from the end of the XII century and the beginning of the XIII century have come to us. Also in evidence there are monuments from the National Revival Period - a time of economic, cultural and spiritual upsurge of the nation and the region in the XIX century. Agriculture, stock-breeding, the producing and export of wine, the production and sale of butter, hides, honey, and wax brought wealth to the region together with crafts such as goldsmithing, pottery making and abadzhiystvo (production of rough woolen cloth - aba). Back then the famous Melnik wine was, exported along the Strouma and Mesta valleys to the Aegean and from there to Venice and Central Europe. An essential part of the history of Melnik, during the late 19th century was related to the struggle of Bulgarian people for education in native language and the establishment of an independent church.



Разходката в Мелник е като разходка назад във времето и историята. Характерните архитектурни стилове от различните епохи на града могат да бъдат видени в над 200-те напълно реставрирани къщи и църкви от Средновековието, Възраждането както и типичната Мелнишка къща от началото на XVIII в. Могъщият деспот Алексей Слав превърнал Мелник не само в политическо но и в голямо духовно и културно средище. По негово време се извършва мащабно строителство на крепостни съоръжения, жилищни сараи, църкви и манастири,

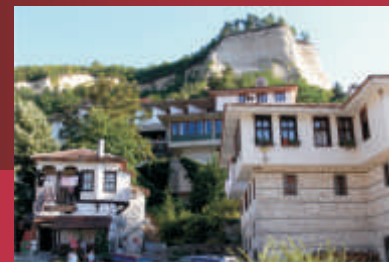
създават се шедеври на българската живопис. Един от най-забележителните паметници на жилищната архитектурата от Средновековието е Боярската (Византийската) къща. От нея, запазени почти изцяло днес са предните фасадни стени, вътрешния напречен разделителен зид и фасадните стени на кулообразно помещение с голяма изба. Голямото стопанско замозване и процъфтяване на Мелник през Възраждането намира израз и в редицата новопостроени къщи, разположени по стръмните скатове от двете страни на сухото дере, накацали една върху друга, с тесни калдъръмени улчички между тях. С характерната си архитектура - високо приземие, разчупено от дървени обшивки и еркерни подпори, измазан в бяло изгаден етаж с многобройни прозорци на лицевата фасада, красиво оформени извивки на стрехите - мелнишката възрожденска къща е изключително красива. Цветните стъкла на прозорците и богатия вътрешен интериор, както и елегантните, леки мебели от дърво, създават чувство за топлина и уют в домовете.



A walk through Melnik is like traveling back in time and history. The distinctive style of the town-planning and architecture can be seen in the 200 partially or fully restored, houses and churches from the Middle Ages and the National Revival Period, as well as the typical architecture of the Melnik Houses from the beginning of XVIII century. The powerful ruler despot Alexiy Slav turned Melnik not only into a political, but also into an important economical, spiritual and cultural center. During his reign a lot of defenses, residential buildings, churches and monasteries were built. Also masterpieces of Bulgarian painting were created. Bolyarskata Kashta (the Bolyar's House) is the most remarkable monument of the Mediaeval Architecture from the beginning of XIII century in Bulgaria and one of the oldest residential buildings on the Balkans. Nowadays impressive ruins are left from the house - almost the entire front walls and the inside dividing wall, as well as the facade of a tower-like premise with a large cellar. The prosperity of the town during the National Revival Period found expression in the numerous newly built houses, located on the steep slopes, perched one above the other and connected by narrow cobblestone streets. The typical Melnik house from the National Revival Period is extremely beautiful and interesting - with high ground floors, grouted in white and broken up by wooden frames, jetty girders, oriel with numerous windows on the facade and beautifully formed eaves' twist. The stained glass and the rich interior, as well as the elegant wooden furniture, create coziness and indicate the prosperity of the owners.

Най-представителната от всички е Кордопуловата къща. Тя е най-голямата възрожденска къща в България запазена до днес. Построена през 1754 година от видната фамилия Кордопулос, тя е известна с вкопаната в скалата двуетажна изба и 180 метра дълги тунели, в които температурата е постоянна целогодишно. От интериора най-голям интерес представлява гостната стая - уникална за България по размери и прозрачна площ, стенописи и богато украсен таван.

Край Мелник привлекателен като туристическа атракция и леснодостъпен е величествения хълм „Свети Никола“, разположен над града. До него се стига следвайки пътеката от лявата страна на църквата „Свети Никола Чудотворец“. След около 15 минути ходене пътеката се разделя на две като тази в ляво води към параклиса на „Света Зона“. Дясната пътека пък ще ви отведе до руините на забележителната Средновековна базилика „Свети Никола“ (IX-X век), а малко по нагоре и до останките на величествената крепост на Деспот Слав. От останките на базиликата „Свети Никола“ пътеката води до руините на манастирите „Свети Харалампи“ и „Света Богородица Спилеотиса“, а вдясно се открива чудна гледка към неповторимото царство на Мелнишките пирамиди. Следвайки живописната пътека започваща от Роженската Клисуря и продължаваща по Роженското било, се достига до Роженския манастир (1304. преход) Пътеката предоставя възможността туристите да се насладят на живописната композиция от Мелнишки пирамиди, някои достигащи до 100 м височина.



The most imposing house in Melnik is Kordopulavata Kashta (Kordopulov's House). It is the largest house, preserved from the National Revival Period in Bulgaria. It was built in 1754 in typical early - Revival style by the notorious family Kordopoulus - hereditary producers and merchants of wine. Its famous for its two-floor wine cellar dug into a cliff and 180 m. long tunnels where temperature is supported year round. The most interesting room on the floor is the guest room. Its size, the location and the area of the windows, the technique used in decorating the ceiling and the variety of styles applied, all make the room unique for our geographical horizons.

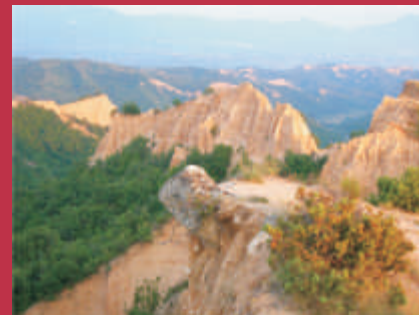
Being in Melnik one should make sure to walk to the magnificent Sveti Nikola (St. Nicolas) Hill, situated above the town. To reach it you have to follow the footpath on the left side of the Sveti Nikolay Chudotvorets Church. After 15 minutes walk the path forks to the left and right. The one to the left leads to the Sveta Zona Chapel. Following in the right direction leads you to the ruins of the remarkable medieval church of Sveti Nikola (IX-X century), and a bit further - the impressive remains of Slavovata Krepost (the fortress of Aleksiy Slav). The footpath from the Sveti Nikola Church leads to the ruins of the monasteries of Sveti Haralampi (St. Charalambios) and Sveta Bogoroditsa Spileotisa (Holy Virgin Spileotisa) - today this is the Sveta Zona Chapel. While walking - on the right there is a magnificent view of the Melnik „pyramids“. The visitor can also follow a scenic footpath starting from the Rozhen ravine and going along the Rozhen ridge to reach the Rozhen Monastery. Following the narrow track gives you an opportunity to view the whole ensemble of Melnik „pyramids“, some of them 100 m. high.

Роженският манастир е най-голямата обител в пиринския край и един от няколкото средновековни български манастири, запазени сравнително непокътнати и до днес. Според летописи, пазени в Атон, Гърция, той е създаден в далечната 890 г. Манастирът има неправилна шестоъгълна форма, като жилищните сгради обграждат красив двор, в средата на който е разположена църквата. Всички сгради са построени в различни периоди, като монашеската трапезария, костницата и няколко от селскостопанските сгради са най-стари, още отпреди опожаряването през XVII век. Освен с добре запазените стенописи, манастирът е известен и със своите стъклописи и уникални дърворезби. Както и други манастири, така и Роженския си има своя чудотворна икона-защитничка (на Дева Мария), която се пази в кивот в параклиса „Св. Св. Козма и Дамян“. В близост до манастира се намира църквата „Свети Свети Кирил и Методий“ и гроба на известния революционер Яне Сандански.



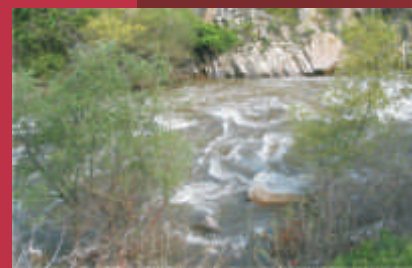
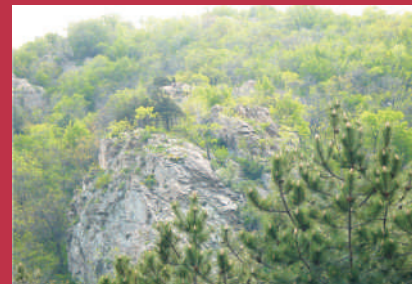
The Rozhen monastery is the biggest sanctuary in the Pirin region and one of the few Bulgarian monasteries of the Middle Ages, which has survived relatively intact up to present days. According to annals kept in Aton, Greece, the monastery dates back to at least 890 AD - for comparison, the biggest monastery in Bulgaria, the Rila monastery, is believed to have started functioning in 917 AD. The monastery has an irregular 6-angle shape,

with residential buildings surrounding a beautiful yard with the church lying in the center of it. All the monastery's buildings were constructed in different periods, with the monks' dining room, the bone-vault and several farm buildings being the oldest ones, dating back to the period before the fire in the XVII century. Besides well preserved wall paintings, the monastery is famous for its stained glass (the oldest of its type preserved till present days) and unique woodcarvings. As other monasteries, the Rozhen also has its miraculous icon-protector, of Virgin Mary, which is kept in an ark in one of the chapels of the complex. Near the monastery is the Sveti Georgi (St. George) Church, where the famous Bulgarian revolutionary Yane Sandanski is buried.



Природата на община Сандански е изключително привлекателна. Територията на общината включва значителна част от Нарoden парк Пирин, който има национално и международно значение. Включен е в Списъка на националните паркове и резервати на ООН и в списъка на Конвенцията за защита на световното културно и природно наследство - ЮНЕСКО. Природния резерват „Алиботуш“ в планина Славянка на територията на общината е известен като най-големия естествен хабитат на Балканската Черна мур (Pinus Peuce), както

и на над 40 други застрашени видове. Благодарение на Средиземноморския климат, чието влияние се усеща тук, разнообразието на флората и фауната в защитените зони е изключително. Дивата природа включваща риба, земноводни и бозайници, различните видове влечуги и птици, правят региона един от най-богатите в България.

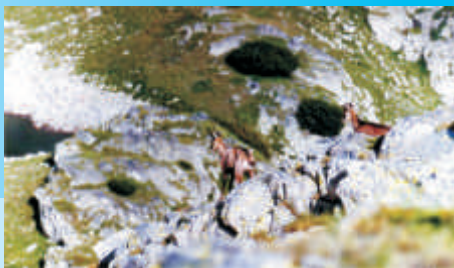


The Nature of the Sandanski Municipality is particularly attractive. There are considerable parts here of the Pirin National Park. The Park is listed in the UNESCO Convention for the Preservation of World Natural and Cultural Heritage Sites and the UN List of National Parks and Reserves. The Alibotoush Biosphere Reserve in the Slavyanka Mountains is a natural paradise known as the biggest habitat of the Balkan endemic black fir (Pinus peuce) and over 40 other Bulgarian endemic species. The variety of flora and fauna in the protected areas is impressive, due to the Mediterranean influenced climate. Wildlife, including fish, amphibians, mammals, and the diversity of reptiles and birds make the region one of the richest in species in Bulgaria.

Пирин (с най-висок връх Вихрен - 2914м) е втората по височина планина в България и третата по височина на Балканския полуостров. Средната височина е само 1033 м н.в., но има 40 върха с височина повече от 2500м и три с височина повече от 2900м. Преди повече от 2000 години траките са наричали това чудо на природата Орбелус (Снежна планина). След тях славяните я уподобяват с бога на гръмотевиците и бурите Перун, оттам дошло и името Пирин. Природата е събрала в Пирин Планина повече от половината българска флора и фауна. Тук е домът на бялата мура, еделвайса и дивите кози. Изключително е разнообразието на растителни (над 1000) и животински (172 гръбначни) видове. Широко разпространени са девствените горски комплекси от бук, ела, черен бор, смърч, бял бор, бяла и черна мура. Най-покоряващи за туристите са красотата и съвършенството на видовете по алпийски пасища и по почти голите каменисти склонове - пиринският мак, пиринската пясъчарка, йордановото зеле, яворовата клопачка, пиринското шапиче, неповторимият еделвайс, дъхавата пиринска мащерка. Планината е огласяна от песните на чукулуги, синигери и водни бърбици. Стръмните планински върхове, известни с тяхната природна красота са дом на диви кози, орли и червенокраки гарзи. Най-ценните зони са обявени за резервати, между които е и международно признатия „Байови Дупки - Джинджеритза“.



Pirin Mountain (with highest peak Vihren - 2914m.) is the second highest mountain in Bulgaria, and the third highest on the Balkans. The average height of the mountain is only 1033 m., but there are more than 40 peaks that rise to a height of more than 2500 m. and 3 of them to more than 2900 m. More than 2000 years ago the Thracians called this wonder of nature Orbelus, meaning Snow Mountain. Slavs later linked it to their God Perun, the original name of Pirin. Nature has gathered together in Pirin more than half of Bulgaria's flora and fauna. This is the domain of the mighty white firs, the edelweiss and wild goats. There is an extraordinary number of species (more than 1100 plant, 172 vertebral species). The virgin beech, black pine, spruce, white and black fir woods are widely spread in Pirin. Most interesting for the tourists are the beauty and perfection of the plant species that grow on the alpine pastures and bare mountain tops - the pirinsko poppy, pirinsko zelee(cabbage), Yavorova klopachka, Banderishko shapiche, edelweiss(a very rare and beautiful flower) and the aromatic pirin wild thyme. The mountains are filled with the song of shore larks, bramblings, and water pipits. Steep rocky mountain peaks are renowned for their wild beauty and are the home of the wild goat, the imperial eagle and the alpine chough. The most precious parts are organized into protected areas amongst which is the internationally recognized „Bayovi Dupki - Djindjeritza“.

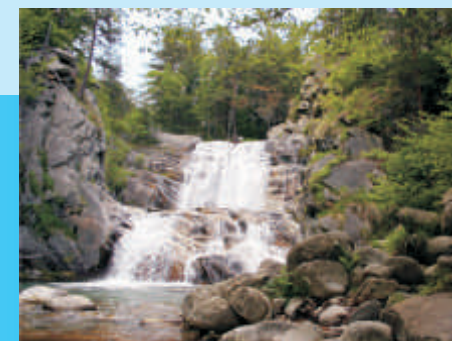


Величествените гледки, уникалната природа, селищата със своеобразен чар и самобитната култура превръщат Пирин в едно от най-привлекателните места за туристите. В парк Пирин могат да се развият различни видове туризъм. Пешеходният туризъм е най-застъпеният, като над 95% от посещенията са реализирани през летните месеци. В националният парк „Пирин“ има прекрасни еко пътеки и туристически маршрути за почитателите на походите в планината и чудесни, комфортни хотели в живописни градчета за тези, които предпочитат домашния уют и топлината.

Вилното селище „Попина лъка“ се намира на 18 км североизточно от Сандански. Разположено е в сърцето на Пирин планина на 1230м надморска височина в едноименна гориста местност с просторни зелени ливади, кристално чисти поточета и свеж планински въздух. Наблизо е красивият Попинолъшки водопад.



Едно райско кътче, където човек преоткрива хармонията с природата. Гористата планинска местност, където е разположено вилното селище и близостта на реката Санданска Бистрица предлагат чудесни условия за развитието на ловен и риболовен туризъм. А прекрасната природа и множеството планински пътеки и хижи в околността дават възможности за провеждане на туристически походи в Пирин.



The magnificent landscapes, the wonderful nature, and the enchanting settlements, with unique charm and authentic culture, make Pirin an attractive tourist destination. In Pirin there are opportunities for both - those who love trekking in the high mountains and spending the nights in cozy chalets, and those who prefer short circular walks while staying in comfortable hotels.

The Holiday village Popina luka is situated 18km northeast of Sandanski. It is located in the heart of the Pirin Mountain, at an altitude of 1230m in a forest area with big green meadows, clear brooks and fresh mountain air. Nearby the village is the dazzling Popinlushki Waterfall. This place is a piece of heaven, where man is in harmony with nature.

The location of the resort and the proximity to the Sandanska Bistritsa River offer great conditions for the development of hunting and fishing tourism. The incredible nature and the numerous mountain paths and huts in the area give wonderful opportunities for tourist hikes in Pirin Mountain.





Високи планини, кристално чисти езера, отрупани със сняг пътеки, топли минерални извори, градове-музеи, исторически и културни паметници, гружелюбие и гостоприемство - това са част от нещата които привличат ежегодно туристи от целия свят в Пиринския край. Регионът е идеално място за почивка далеч от шума, стреса и урбанизацията на големия град. Днес все повече туристи от цял свят пристигат на специално организирани екскурзии, наслаждавайки се на богатата природа и култура, селския фолклор и начин на живот, празници и фестивали, местните специалитети и гъстото червено Мелнишко вино.



High mountains with crystal clear lakes and snow-covered tracks, warm mineral springs, museum towns, historical and cultural monuments, friendliness and hospitality - this is all part of what attracts tourists from all over the world to the Pirin region. The region is ideal for a peaceful weekend away from the noise, stress and the urbanization of the big city. Today more and more tourists from all over the world arrive on special tours, enjoying the rich wild life and culture, the rural folklore and way of life, celebrations and fairs, the local cuisine and the dark and heavy Melnik wine.



SANDANSKI

USEFUL INFORMATION – GUIDE
Bulgaria – Tel.Code - +359, Sandanski Tel. Code - 0746, Postal Code - 2800

1. Archeological Museum and remains of an Episcopal Basilica, tel: 32380
2. Sveti Sveti Kozma and Damian Cemetery Church, tel: 31089
3. Sveti Georgi Church, tel: 31650
4. Likin Art Gallery, tel: 32231
5. Sandanski Interhotel, tel: 31165
6. Otets Paisiy Community Center, tel: 32230
7. Summer Theatre, host of the Pirin Folk Festival in early September
8. Swimming Complex, 15 min. walk from the town center
9. Euro Info Center & Business Information and Consulting Center(NGO) - Sandanski, tel: 30549
10. Private Dental Clinic
11. Town Hall, Municipality of Sandanski, tel: 30440 - major, 32124 – secretary
12. Police Department, tel: 166
13. Bus Station, tel: 31239 - Bus schedule
14. Railway Station, situated 4 km of Sandanski, tel: 32235
15. Astra Hotel, tel: 31605
16. Medite SPA Hotel, tel: 33200
17. Panorama Hotel, tel: 34500
18. Sandanski Park Hotel, tel: 30206
19. Sveti Nikola SPA Hotel, tel:33035
20. Sveti Vrach Hotel, tel: 26546
21. Sanatorium and recreation complex Sandanski, tel: 30833
22. General impatiend Hospital Sveti Vrach, tel: 30608
23. Medical Center Kozma and Damyan, tel: 31217
24. Emergency Room, tel: 150, 31234
25. Club Restaurant - The Three Musketeers, tel: 31674
26. Barbeque Restaurant, tel: 28919
27. Golchev Tavern, tel: 31754
28. Sandanski Tavern, tel: 31165
29. Fish and Barbeque Restaurant, tel:31165
30. Sandanski Inn Restaurant, tel:31270
31. Piano Bar, Sveti Nikola SPA Hotel, tel:33035
32. Shatra Restaurant, tel:32113
33. Riviera Restaurant, tel: 26946
34. Yuvigi Han Tavern, tel: 30417
35. Baikal Restaurant, tel: 32361
36. Pizzeria Sandy, tel:31800
37. Pharmacy "Avitsena", tel:28964
38. Night Club Downtown, tel: 30703
39. Coffee Bar Iceberg

САНДАСКИ - ПОЛЕЗНА ИНФОРМАЦИЯ
Телефонен код 0746, Пощенски код 2800

1. Градски Археологически музей и останки от Епископска Базилика, тел. 32380
2. Храм "Св. Св. Безсребърници и чудотворци Козма и Дамян", тел. 31089
3. Храм "Свети Георги", тел. 31650
4. Художествена Галерия "Ликин" – тел. 32231
5. "Интерхотел Сандански" – тел. 31165
6. Читалище "Отец Паисий", тел. 32230
7. Летен театър, домакин на "Пирин Фолк"
8. Плувен комплекс "Интерната", разположен в Градският Парк
9. Евро-Инфо Център, Бизнес Информационен и Консултантски Център, тел:30549
10. Частна зъболекарска поликлиника, ул. "Свобода" №1
11. Кметство, Община Сандански, тел. 30440 – Кмет, 32124 – секретар
12. Полиция, тел. 166
13. Автогара, тел. 31239
14. ЖП Гара, на 4 км извън града, тел. 32235
15. Хотел "Астра" – тел. 31605
16. СПА Хотел "Медите" – тел. 33200
17. Хотел "Панорама" – тел. 34500
18. Парк Хотел "Сандански" – тел. 30206
19. Спа Хотел "Свети Никола" – тел. 33035
20. Хотел "Свети Врач" – тел. 26546
21. Санаторно – курортен комплекс "Сандански" – тел. 30833
22. Многопрофилна болница за активно лечение "Свети Врач" – тел. 30608
23. Медицински център "Св.Св. Козма и Дамян", тел. 31217
24. Медицински център - 1, Поликлиника, тел. 150, 31234
25. Клуб Ресторант "Тримата Мускетари", тел. 31674
26. Ресторант "Барбею", тел. 28919
27. Механа "Голчев", тел. 31754
28. Механа "Сандански", тел. 31165
29. Ресторант "Риба и Барбею", тел. 31165
30. Сандански Хан "При Аджев", тел. 31270
31. Пиано Бар, тел. 33035
32. Ресторант "Шатра", тел. 32113
33. Ресторант "Ривиера", тел. 26946
34. Механа "Ювиги хан", тел. 30417
35. Ресторант "Байкал", тел. 32361
36. Пицария "Санди", тел. 31800
37. Аптека "Авицена", тел. 28964
38. Нощен Клуб "Даунтаун", тел. 30703
39. Кафе - Бар "Айсберг", ул. "Христо Смирненски" 15

Town Park